

# 目錄

老學究	1
無賴呂四	5
利己心	9
曹某不怕鬼	14
菜人	18
老儒肆詐	22
荔姐	25
辨鬼	28
僧詐	32
泥古不化	36
祈夢決獄	41
雷擊案	44
女巫作偽	48
張福	52
回煞	56
許南金不畏鬼	59
鬼隱	63
扮鬼偷盜	67
遊士	71
長隨	74
姜三莽	78
自貽伊戚	81
假魅	84
假名斂財	87
圓光術	91
某醫	95

遊僧賣藥	復仇	講學者的假面	李生恨事	西藏異人	狼性	驅霧法	太湖漁女	侍郎夫人	西域異物辨	唐打獵	乩詐	甲乙相仇	某媪奪婚
160	155	151	141	137	133	130	126	122	118	113	107	103	98

嚴先生	鬼怕強項人	宣武門土堆	雲南一縣令	書癡	駁乩詩	富人詭計	四救先生	瞽者報仇	交河吏	俠妓	盜女破盜	京師騙術
223	219	215	210	205	200	194	188	184	177	173	169	163



## 老學究

明清科舉考的是八股文章，熱心於中進士、做官的人，便只知死捧着高頭講章和墨卷之類，日夜揣摩模仿，把天下大事、百姓苦樂以及有用的學問都置之腦後。這位塾師也深受八股之害，雖說讀書一生，胸中卻盡是些烏煙瘴氣的東西，別無他物。這個故事通過老學究其人辛辣地諷刺了封建科舉制度。至於鬼神自然是沒有的，不過是作者借此用作諷刺手段罷了。

愛堂先生言：聞有老學究夜行<sup>①</sup>，忽遇其亡友。學究素剛直，亦不怖畏，問：「君何往？」曰：「吾為冥吏，至南村有所勾攝，適同路耳。」因並行。至

一破屋，鬼曰：「此文士廬也。」問：「何以知之？」曰：「凡人白晝營營，性靈汨沒，惟睡時一念不生，元神朗徹<sup>②</sup>，胸中所讀之書，字字皆吐光芒，自百竅而出。其狀縹渺繽紛，爛如錦繡。學如鄭、孔<sup>③</sup>，文如屈、宋、班、馬者<sup>④</sup>，上燭霄漢，與星月爭輝。次者數丈，次者數尺，以漸而差。極下者亦熒熒如一燈，照映戶牖<sup>⑤</sup>。人不能見，惟鬼神見之耳。此室上光芒高七八尺，以是而知。」

【注釋】

① 學究：此特指迂腐淺陋的讀書人。② 元神：道家稱靈魂為元神。③ 鄭、孔：漢代的鄭玄、孔安國，都是博通儒家經典的學者。④ 屈、宋、班、馬：屈原、宋玉，是戰國時代的文學家；班固、司馬遷，是漢代的史學家、文學家。⑤ 牖(yǒu)：窗。

學究問：「我讀書一生，睡中光芒當幾許？」鬼囁嚅良久曰：「昨過君塾，君方晝寢，見君胸中高頭講章一部，墨卷五六百篇<sup>①</sup>，經文七八十篇<sup>②</sup>，策略三四十篇<sup>③</sup>，字字化為黑煙，籠罩屋上。諸生誦讀之聲，如在濃雲密霧中。實

未見光芒，不敢妄語。」學究怒叱之，鬼大笑而去。

卷一《灤陽消夏錄》一

【注釋】

① 墨卷：科舉考試中，鄉試、會試考中者的試卷，被書商刻印發賣，供以後準備應考的人作為範本，這種書叫墨卷。② 經文：明清科舉考試的八股文，題目都出自四書五經，於是有人將這些經書中可能被作為出題的內容，分別寫成一篇篇文章，供學生熟背和抄襲，這些文章叫經文。③ 策略：科舉考試還要考策問，是就經書、歷史、政治等方面提出問題，由考生逐一對答。有人便預先擬作了一些答問文章，供別人熟背或抄襲，這些文章便叫策略。

【翻譯】

愛堂先生講了這樣一個故事：有位老學究走夜路，忽然遇到一位已經去世的朋友。老學究的品性一向剛強正直，對鬼並不畏懼，便問道：「先生要去哪裏？」鬼友答道：「我在陰間當了個小官，現在到南邊村子裏去勾攝一個人的魂魄，正好和你同路。」於是兩人一道往前走去。到了一座破舊房子前，鬼友告訴老學究：「這是位文人住的房子。」學究問道：「你是怎麼知道的？」鬼友

答道：「人們白天勞碌奔波，真情實性都被湮沒了。只有睡着的時候，一點雜念都沒有，靈魂才清朗明淨。這時，他胸中所讀過的書，每一個字都吐露着光芒，從身上各個孔竅透射而出。這些光芒若隱若現，紛紜交錯，燦爛得像錦繡一樣。那些學問像鄭玄、孔安國，文才像屈原、宋玉、班固、司馬遷那樣的人，身上放出的光芒便直照太空，和星星月亮爭相輝映；次一等的的光芒有幾丈高，再次一等的是幾尺高。以下便按等級依次降低，到最低一級的也有熒熒如一盞燈火那樣的光芒，照映於門窗之上。這些光芒，世上人是看不見的，只有鬼神才能見到。如今這房子上的光芒有七八尺高，因而知道是文人住的房子。」

學究問道：「我讀了一輩子書，睡着時放出的光芒會有多高？」鬼友想說又不敢說地遲疑了好一陣，才說道：「昨天我經過你的書塾，你正好在午睡。我看見你胸中有高頭講章一部，墨卷五六百篇，經文七八十篇，策略三四十篇，每個字都化作黑煙，籠罩在房子上。你的學生們誦讀的聲音，像淹沒在濃雲密霧之中。實在沒有見到光芒，不敢亂說。」學究聽了，憤怒地斥責鬼友，鬼友哈哈大笑地走了。

## 無賴呂四

呂四兇狠專橫，到了無所忌憚的地步，雖得逞於一時，最終是自己害了自己。不過作者把這個結局歸結為因果報應，卻是不足取的。

滄州城南上河涯，有無賴呂四，兇橫無所不為，人畏如狼虎。一日薄暮，與諸惡少村外納涼。忽隱隱聞雷聲，風雨且至。遙見一少婦，避入河幹古廟中。呂語諸惡少曰：「彼可淫也。」時已入夜，陰雲黯黑。呂突入，掩其口。眾共褫衣還颺<sup>①</sup>。俄電光穿牖，見狀貌似是其妻，急釋手問之，果不謬。呂大志<sup>②</sup>，欲提妻擲河中。妻大號曰<sup>③</sup>：「汝欲淫人，致人淫我，天理昭然，汝尚欲



殺我耶？」呂語塞，急覓衣褲，已隨風吹入河流矣。旁皇無計④，乃自負裸婦歸。雲散月明，滿村嘩笑，爭前問狀。呂無可置對，竟自投於河。

【注釋】① 褫(chī)：脫掉。遯(tà niào)：輪姦。② 恚(huì)：憤怒。③ 號(hào)：哭喊。④ 旁皇：同「彷徨」。

蓋其妻歸寧①，約一月方歸。不虞母家邁回祿②，無屋可棲，乃先期返。呂不知而邁此難。後妻夢呂來曰：「我業重，當永墮泥犁③。緣生前事母尚盡孝，冥官檢籍④，得受蛇身，今往生矣。汝後夫不久至，善事新姑嫜⑤。陰律不孝罪至重，毋自蹈冥司湯鑊也⑥。」至妻再醮日⑦，屋角有赤練蛇垂首下視，意似眷眷。妻憶前夢，方舉首問之，俄聞門外鼓樂聲，蛇於屋上跳擲數四，奮然去。

【注釋】

- ① 歸寧：已嫁女子回娘家省視父母。② 邁(guài)：遇。回祿：傳說中的火神，後代指火災。  
③ 泥犁：地獄。梵語的譯音。④ 籍：登記冊。⑤ 姑嫜：公婆。⑥ 湯鑊(huò)：古代酷刑。  
湯是滾水，把人投入滾水中煮死。⑦ 再醮(jiào)：再嫁。

【翻譯】

滄州城南上河邊，有個無賴叫呂四。他兇惡橫暴，甚麼事都做得出來，人們怕他像怕虎狼一樣。一天黃昏，呂四和幾個惡少年在村外乘涼，忽聽見隱隱有雷聲，風雨將要來了。遠遠看見有個少婦，避入河岸邊的古廟裏去了。呂四對那些惡少年說：「我們可以去姦淫她。」當時已是晚上，陰雲昏黑，呂四衝進去掩着婦人的嘴，其餘的人一同脫去她的衣服強姦。不久，閃電光射入窗內，呂四見女子的狀貌好像自己的妻子，急忙放開手一問，果然不錯。呂四大怒，想提着妻子丟入河裏。妻子大聲哭喊着：「你想姦淫別人，才弄得別人姦淫了我，天理清清楚楚，你還想殺我嗎？」呂四無話可說，急忙尋找她的衣褲，但已被風吹入河流了。呂四彷徨想不出辦法，於是背起裸體的妻子回家。這時

雲散月明，滿村的人喧嘩取笑，爭着向前詢問情況。呂四無言可答，竟自己去投河了。

原來他妻子回娘家探望，原先約定一個月才回來。不料娘家遭到火災，沒有房子住了，於是她只好提前回家。呂四不知道，因而造成這次災難。後來他妻子夢見呂四來說：「我罪孽深重，應當永遠墮入地獄，只因我生前對母親還能盡孝道，陰司官員查檢冊籍時定我應轉世為蛇，現在我去投胎了。你的後夫不久會來，你好好侍奉新公婆吧。陰間的法律規定，不孝的罪最重，你可不要使自己將來陷入陰司的湯鑊裏呀。」

到了呂四妻子再嫁的日子，屋角有條赤練蛇低着頭往下看，神情好像有點戀戀不捨。他妻子回想起前時的夢，正要抬頭問牠，這時聽見門外傳來打鼓奏樂的聲音，蛇在屋上蹦跳了幾下，迅速地爬走了。